

PROYECTO DE ACCESIBILIDAD

Traducción 4 C – A Inglés
Antonio Melero Hernández

Introducción

- ◆ La elección del tema se debe a la implantación de la nueva Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y su aplicación en imágenes no descritas en páginas web.

Web seleccionada

- ◆ La página web seleccionada es una de las más representativas del turismo almeriense, Indalía;

- ◆ <http://www.indalia.es/playas/>

Cuyas imágenes no están descritas para usuarios con discapacidad. La selección se basa en algunas de las playas más visitadas de Almería al margen de su "virginidad" o de su situación geográfica en los distintos litorales: el levante, el poniente, Cabo de Gata y Bahía.

Objetivos

- ◆ Se pretende que las imágenes sean visibles para usuarios con discapacidad. Las personas con discapacidad constituyen un sector de población heterogéneo, pero todas tienen en común que, en mayor o menor medida, precisan de garantías suplementarias para vivir con plenitud de derechos o para participar en igualdad de condiciones que el resto de ciudadanos en la vida económica, social y cultural del país.

Posible encargo de traducción

- ◆ Cabría la posibilidad de simular una hipótesis de encargo de traducción por parte del Patronato de Turismo de Almería con el objetivo de adaptar las imágenes de sus páginas web a la nueva ordenación legislativa.

Metodología

- ◆ Se ha trabajado con aplicaciones informáticas básicas de Microsoft Office como Microsoft Word y Microsoft Power Point introduciendo imágenes y texto, tras descartar la posibilidad de emplear la descripción en lenguaje HTML usando Bloc de Notas con los atributos ALT.
- ◆ Ejemplo:
- ◆ ``

Recursos informáticos

- ◆ En Internet se pueden encontrar múltiples ejemplos de descripción de imágenes con ejemplos de textos breves,
- ◆ http://en.wikipedia.org/wiki/Mumbai%2C_India
- ◆ o textos más extensos
- ◆ <http://www.alistapart.com/d/cssmaps/examples/example02.html>

Dificultades encontradas

- Elegir el léxico apropiado para la descripción de imágenes.
- No emplear términos subjetivos ni calificar las imágenes.
- Limitarse a describir la imagen debido al fin del hipotético encargo.
- Conseguir que la descripción de la imagen sea apropiada y pueda dar a todo tipo de lectores una idea aproximada.
- Brevedad y concisión de las descripciones.

Peñón Cortado



- Cadena montañosa y costa rocosa.
- Costa escarpada.
- Cordillera que hunde sus faldas en el mar.

Isleta del Moro



- Península e islote en paisaje desértico.
- Saliente e isla sin vegetación.
- Mar azul bañando la costa rocosa.

Genoveses



- Playa en entorno natural protegida por sus extremos.
- Costa llana con playas vírgenes.
- Lengua marina penetrando en la costa.

Almería



- Puerto deportivo urbanizado.
- Puerto subvencionado con fondos de la UE.
- Puerto y playas de bandera azul.

Las Conchas



- Costa urbanizada recta con espigones en perpendicular.
- Litoral urbano de la ciudad de Almería.

Las Salinas



- Litoral en parque natural, charcas de salinas e invernaderos.
- Zona costera llana; cultivo bajo plástico, salinas y playa.
- Avance de los cultivos bajo plástico sobre entornos vírgenes.

Cala Cerrada



- Litoral con arrecifes y peñón.
- Playa de arena dorada y peñascales.
- Calas que separan las provincias de Murcia y Almería.

Ancón del Cabo



- Playa y faro del Cabo de Gata.
- Cala a los pies del faro de Cabo de Gata.
- Cala volcánica de la Sierra de Gata y faro.

Rumíra



- Playa de bandera azul.
- Litoral salvaje de bandera azul.
- Playa con vegetación cerca de zonas semí urbanizadas.

Alborán



- Islote con faro.
- Isla de Alborán, Almería, mar Mediterráneo.
- Isla vírgen de origen volcánico.

Poniente almeriense (I)



- ◆ Mapa del poniente almeriense bañado por el mediterráneo indicando sus faros, puertos pesqueros y deportivos, infraestructura vial, localidades y playas de interés. Fuente; Ministerio de Medio Ambiente.

Poniente almeriense (II)

- ◆ Mapa describiendo de oeste a este el litoral del poniente almeriense que baña el Mar Mediterráneo: sus playas; La Juana, La Alcazaba, Guáinos, Cala Junco, El Lance de la Virgen, La Gaviota, La Caracola, Playa de Poniente, San Nicolás, Censo, La Habana, Balanegra, Balerma, Peña del Moro, Guardías Viejas, Almerimar Poniente, Almerimar Levante, Punta Entinas, Cerrillos, Serena, Roquetas de Mar, La Bajadilla, La Romanilla, Las Salinas, El Rompillo, Aguadulce; sus faros: Adra, Almerimar, Sabinal, y Roquetas; su infraestructura vial que conecta con vías rápidas el poniente con la Bahía y sus carreteras comarcales principales; la zona salinera de Cerrillos y Roquetas de Mar; los puertos pesqueros (fondeaderos) de Adra, Balerma, Almerimar y Roquetas; y los puertos deportivos de Adra, Almerimar, Roquetas y Aguadulce.

Bibliografía

- ◆ Recursos electrónicos
- ◆ <http://www.indalia.es/playas/>
- ◆ <http://joelclark.org/book/sashay/serialization/Chapter06.html>
- ◆ http://www.boe.es/g/es/bases_datos/doc.php?coleccion=iberlex&id=2003/22066
- ◆ <http://news.bbc.co.uk/2/hi/technology/4257961.stm>
- ◆ <http://www.alistapart.com/d/cssmaps/examples/example02.html>